



## EXZELLENTEN DOLMETSCHSERVICES FÜR DIE UNGEHINDERTE KOMMUNIKATION MEHRSPRACHIGER KONFERENZTEILNEHMER

Das Swiss Economic Forum verlässt sich für einen produktiven  
Ideenaustausch Jahr für Jahr auf Lionbridge

THEMENSPEZIFISCHE  
EXPERTISE

ERFAHRENE  
DOLMETSCHER

ÜBER 15 JAHRE  
PARTNERSCHAFT

### SIMULTANDOLMETSCHEN: GEGENSTAND UND ZWECK

Simultandolmetschen ist das Fundament mehrsprachiger Konferenzen, weil es den freien und produktiven Austausch von Ideen ermöglicht. Dabei wird das gesprochene Wort in Echtzeit aus einer Sprache in eine andere übersetzt. Bei Konferenzen hören professionelle Dolmetscher in schalldichten Kabinen die Redner über Kopfhörer und sprechen die übersetzte Botschaft simultan in ein Mikrofon. Die Teilnehmer werden mit Kopfhörern ausgestattet, damit sie der Rede in der gewünschten Sprache folgen können.

Diese anspruchsvolle Aufgabe setzt Dolmetscher mit außergewöhnlichen sprachlichen Fähigkeiten – sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache – und Expertise voraus, damit spezieller und oft hochgradig technischer Content mitsamt der Abkürzungen und Fachbegriffe exakt übersetzt werden kann. Qualifizierte Simultandolmetscher ermöglichen so die effektive und direkte Kommunikation zwischen Menschen, die unterschiedliche Sprachen sprechen, in Echtzeit.

### ÜBER DEN KUNDEN

Das Swiss Economic Forum (SEF) ist die führende Wirtschaftskonferenz der Schweiz.

Unter der Leitung von Corine Blesi, Managing Director NZZ Connect, treffen sich seit über einem Vierteljahrhundert jährlich 1350 führende Persönlichkeiten aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft in Interlaken, um die Schweiz mit aktivem Meinungs- und branchenübergreifenden Gesprächen in eine erfolgreiche Zukunft zu führen. Das SEF fördert unternehmerisches Denken und unterstützt aktiv Start-ups. Der Swiss Economic Award, der jährlich im Rahmen des SEF verliehen wird, ist der wichtigste Preis der Schweiz für Jungunternehmer. Er wird in drei Kategorien an die drei erfolgreichsten Start-ups vergeben.

„Im Laufe der Jahre hat sich unsere Zusammenarbeit mit Lionbridge zu einer vertrauensvollen Partnerschaft entwickelt, die sich durch Zuverlässigkeit und das gemeinsame Bemühen um Exzellenz auszeichnet. Lionbridge hat maßgeblich dazu beigetragen, die Qualität und Wirkung unserer mehrsprachigen Veranstaltungen zu steigern, und zugleich unsere gemeinsamen Bemühungen nachhaltig geprägt.“

Lorenz Scheibli, Director Ecosystems NZZ Connect

## DIE HERAUSFORDERUNG

**Das Swiss Economic Forum ist ein Schmelztigel für Ideen und Innovationen und bringt über 1000 führende Entscheidungsträger aus verschiedenen Branchen und Kulturkreisen zusammen.**

Da die Teilnehmer aus der ganzen Welt stammen, ergeben sich für die Konferenz eine ganze Reihe einzigartiger Herausforderungen in Bezug auf Sprache und Kommunikation. Die fehlerlose Übersetzung in Echtzeit ist unerlässlich, damit sich jeder Teilnehmer an den Diskussionen beteiligen und seine Perspektiven effektiv einbringen kann.

Darüber hinaus decken die bei der SEF erörterten Inhalte ein breites Spektrum an Themen aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft ab. Die Dolmetscher müssen also sprachlich versiert sein und über das nötige Fachwissen verfügen, um technische Aussagen präzise und akkurat übersetzen zu können. Das SEF benötigte daher einen Sprachdienstleister als Partner, der qualitativ hochwertige Simultandolmetschservices auch für komplexe Ideen in zwei Sprachpaaren bereitstellen konnte, um für alle Teilnehmer ein nahtloses und ansprechendes Erlebnis zu schaffen.

„Lionbridge bemüht sich unablässig um exzellente Services beim Dolmetschen und für Liveveranstaltungen und hat unsere Events enorm bereichert, indem eine Umgebung geschaffen wurde, in der sich mehrsprachige Teilnehmer umstandslos vernetzen und Synergien ausschöpfen können. Die beispielhafte Professionalität und das Bemühen des Teams um ein großartiges Erlebnis hat eine effektive Kommunikation ermöglicht und unsere diversen Teilnehmer und Redner in die Lage versetzt, die sich eröffnenden Gelegenheiten und Chancen optimal zu nutzen.“

Susanne Hupfer, Swiss Economic Forum Project Manager



## DIE LÖSUNG

Lionbridge stellte für die zweitägige Veranstaltung über insgesamt 15 Stunden Simultandolmetschservices für zwei Sprachpaare bereit: Deutsch-Englisch und Deutsch-Französisch.

### PLANUNG

Lionbridge hat die logistischen Details sorgfältig geplant.

- » Festlegung des Projektumfangs und der Erfolgskriterien
- » Festlegung der Rollen und Verantwortlichkeiten
- » Erstellung eines präzisen Zeit- und Kommunikationsplans

Lionbridge hat die Konferenzredner in enger Zusammenarbeit mit den Organisatoren des SEF über die optimale Kooperation mit den Simultandolmetschern informiert. Eine wichtige Maßnahme war die Übermittlung ihrer Präsentationen schon vor der Veranstaltung, damit die Dolmetscher sich einarbeiten konnten.

### MULTIDISZIPLINÄRES TEAM

Lionbridge stellte ein multidisziplinäres Team auf, das in das Veranstaltungsmanagement integriert wurde, um einen reibungslosen Ablauf zu gewährleisten.

- » Ein Projektmanager und ein Kundenbetreuer für die Überwachung von Prozessen und Budget
- » Vier Dolmetscher mit SEF-Erfahrung
- » Ein Sprachqualitätsmanager für die Vor- und Nachbereitung der Veranstaltung

### KOMMUNIKATION

Lionbridge priorisierte die Kommunikation, um die SEF über den Stand der Logistik auf dem Laufenden zu halten.

- » Dazu kamen regelmäßige Statusberichte zur Veranstaltungsvorbereitung
- » Die Kommunikation zwischen SEF und Dolmetschern wurde vereinfacht
- » Daten wurden für den problemlosen Zugriff zentralisiert

## DIE ERGEBNISSE

Im Laufe der zweitägigen Veranstaltung haben die Fachkräfte von Lionbridge insgesamt 15 Stunden Dolmetschservices für hochtechnische Themen unter Einhaltung des SEF-Budgets bereitgestellt. Dank der Dolmetschservices von Lionbridge wurde die Veranstaltung für alle deutsch-, englisch- und französischsprachigen Teilnehmer noch wertvoller, weil sie während der Präsentationen und Breakout-Sessions kommunizieren, Ideen austauschen und sich voll in die Konferenz einbringen konnten.

Das offensichtliche Streben von Lionbridge nach Exzellenz ist der wesentliche Grund für das Swiss Economic Forum, Lionbridge auch weiterhin mit Dolmetschservices zu betrauen.